

Otto Gelsteds forord til oversættelsen af Freuds Amerikanske forelæsninger (fra 1909), som udgives på dansk i 1920, lyder sådan:

Wienerlægen Sigmund Freud, der her for første Gang præsenteres for danske Læsere, er Skaberen af en ny og betydningsfuld Retning indenfor Sjælelæren, den saakaldte Psykoanalyse. Denne særlige psykologiske Metode, der efterhaanden har udvidet sig til et omfattende psykologisk System, begyndte beskedent som en Fremgangsmaade til at helbrede visse nervøse Forstyrrelser, men har siden bredt sig i stadig videre Ringe og fundet Anvendelse indenfor saa forskellige Omraader som Æstetiken og Litteraturhistorien, Filosofien, Pædagogiken og Samfundslæren. Ogsaa Spørgsmaal som de Vildes Ceremonier og Sjæleliv, Folkeskikke og den religiøse Overtros Opstaaen har Psykoanalysen gjort til Genstand for resultatrige Undersøgelser.

Jævnside med denne indre Udvidelse er gaaet en ydre. Stærkt bekæmpet i konservative Universitetskredse og under en livlig offentlig Debat har Psykoanalysen vundet Fodfæste ikke blot i Tyskland, Østrig og Svejts, hvor den har sine ivrigste Dyrkere, men ogsaa i England, Amerika, i Rusland, Polen og Holland. En Række Tidsskrifter og Serier staar i Psykoanalysens Tjeneste, og en Fortegnelse over den vigtigste psykoanalytiske Literatur, der findes i Régis og Hesnards franske Fremstilling af Psykoanalysen (La psykoanalyse. Paris 1914), omfatter 23 tættrykte Sider.

Det behøver da næppe noget Forsvar, naar jeg har fundet Anledning til at oversætte de følgende Afhandlinger, der er valgte efter Samraad med Professor Freud.^[1] De taler for sig selv, ikke blot ved deres betydningsfulde Indhold, men ogsaa ved den klare og smukke Form, der gør dem til klassiske Prøver paa videnskabelig Fremstillingskunst.

Marts, 1920.
Otto Gelsted

Siden blev teksten 'forbedret' til ukendeligheden af en 'eksperttilsyn' som ikke blot rettede prosaen ud eller indførte såkaldte 'mere korrekte termer', foruden at fjerne den nævnte forord, men også tillod sig at unklade dele af teksten når dette forekom 'irrelevant' for den danske læser. Denne 'videnskabelig udgivelse' er siden genoptrykt igen og igen indtil vores dage.

Ved at sammenligne de forskellige udgaver af oversættelsen og sammenholde dem med originalen vil vi forsøge at rekonstruere de forskellige læsninger der er på færd.

^[1] Sammenlign med Freuds svarbrev til Gelsted af 2. oktober 1918:

« Deres forslag kan jeg udelukkende bifalde. Det ville være den første oversættelse af en psykoanalytisk bog på Deres sprog. Men jeg ville ikke gerne tilslutte mig nogen af de to forslag, som De fremfører, at tilføje til 'Fem forelæsninger om psykoanalyse' enten et mønster på en drømmetydning fra bogen af samme navn eller nogle afhandlinger fra en af 'samlingerne'. Det er åbenbart Deres hensigt at indføre i denne vanskelige materie, men det ville efter min mening ikke kunne opnås på denne måde. Derimod kan jeg foreslå, at de lægger det lille skrift 'Über den Traum' (udkommet 1911 i andet oplag hos Bergmann i Wiesbaden og allerede oversat til flere sprog, kun 44 sider langt) til de fem forelæsninger. Deres forlægger må naturligvis indgå aftale med min forlægger (F. Deuticke i Wien og I.F. Bergmann, Wiesbaden) for begge småskrifternes vedkommende. Jeg glæder mig over den interesse, der giver sig til kende for psykoanalysen i Deres fædreland, og jeg vil bestræbe mig på at finde nogen der kan oversætte Deres to tilsendte arbejder for mig. Med højagtelse, Deres hengivne Freud. » Optrykt in: Bay, C. E. (1984), *Fra ideens standpunkt. Om den unge Otto Gelsteds vej og mål*, S. 21f og på omslagets inderside.